

F. 正釋

III. 正宗分

1. 釋《心經》經題

a. 釋名

《經》：佛說摩訶般若波羅蜜多心經

《秘》：佛說摩訶般若波羅蜜多心經者，就此題額有二別，梵漢別故。今謂佛說摩訶般若波羅蜜多心經者，胡漢雜舉。「說」、「心」、「經」三字漢名，餘九字胡號。若具梵名曰 बुद्ध buddha रु स bhasa मह mahā प्रज्ञु prajña प्रमित प्रमित hrda सुत्र sutram。

〈按〉：心經梵文一般為 प्रज्ञु परा (मह हृदय सुत्र，轉寫為

Prajñā pāramitā hṛdaya sūtra。

《秘》：初二字(बुद्ध Buddha)圓滿覺者之名。

《秘鍵鈔》：此宗中，佛陀名覺是開敷義，謂由自然智惠，遍覺一切法，如盛開敷蓮花，無有點汗，亦能開敷一切眾生，故名佛也。

《秘》：次二字(रु स bhasa)開悟密藏施甘露之稱。

《開藏鈔》：開悟三密之法藏，施予四曼之甘露，所謂以般若空理之聲治眾生有執之病，猶如甘露妙藥之味得長生不死之身故云甘露。

次二字(मह mahā)就大多勝立義。

《信力鈔》：大日經開題云：一、橫豎無邊際，故云大；二、數量過剎塵，故云多；三、是最勝最上故云勝。

《開藏鈔》：真是大空故，俗萬法差別故，中最尊殊勝故。或阿字空、有、不生三義如次配之。

次二字(प्रज्ञ prajña)約定慧樹名。

《信力鈔》：何云乎定慧乎？答：一義云為取定中慧，云定慧；一義云般若名字廣通五種¹三種，實相般若則定也，觀照般若是慧也，故云定慧。

《開藏鈔》：從定生惠故云定惠，謂三惠中，但取修惠，定相應惠故，此惠唯有斷惑證理之功，故殊舉之。

次三(प्रमिता pramita)就所作已辯為號。

《開藏鈔》：此云到彼岸，故約義云所作已辯也。

¹ 五種般若在文字、觀照、實相之外，加上第四眷屬般若，即萬行。第五境界般若，謂諸法。

《秘鍵鈔》：嘉祥云，波羅蜜者有三義，一、就因位，取相為此岸，忘相為彼岸，謂以取相為生死因，修忘相解即離取相，不復牽生便分到彼岸。二、就果位，生死為此岸，涅槃為彼岸。三、有著為此岸，無著為彼岸，若著彼岸即是住著，不著此岸，不可著彼岸，亦不住中流，無有住著，乃名彼岸。

次二(६५ hrda)據處中表義。

《開藏鈔》：處中者，注云中實中心表義，離邪離邊受名。

《秘鍵鈔》：此心胡音肝栗太。肝栗多，宋言心，謂如樹等心，故非念慮心，念慮心胡音云質多也。此等意情非情心。……質多心慮知心也，干栗太心，心本性也，無分別如非情，故且云非情心也。

次二(६६ sutram)以貫線攝持等顯字。

《開藏鈔》：線能貫華，經能持緯，謂所詮之義似緯似華，能詮之文能持能貫。

《秘》：若以總義說，皆具人法喻。斯則大般若波羅蜜多菩薩之名，即是人。此菩薩具法曼荼羅真言三摩地門，一一字即法。此一名皆以世間淺名表法性深號，即是喻。此三摩地門，佛在鷲峯山，為鷲子²等說之。

² 舍利 (Śarīra) 指佛陀或高僧火化後遺留的骨灰、珠狀結晶物；舍利弗 (Śāriputra) 意為「舍利 (鷲鷲鳥) 的兒子」，因其母親眼美如「鷲鷲鳥」

《秘鍵鈔》：上約句義門一一別釋，以下約人法喻總釋……佛者人，說摩訶般若波羅密多心法，經喻也。……斯則大般若等矣斯則者，指上 **गुह्यम्** 等題，題額一一字皆表般若菩薩名字。」

《開藏鈔》：所謂般若菩薩有四曼之中，題一一字是彼尊種法曼荼羅也，四曼約人法，此即法故。……此一一等者，私云一一文字有字相、字義。字相云世間，淺名字義，云法性深號。謂以世間所用字相而顯出世無漏字義故，字相邊且云喻也。

《聞書》：般若三藏所譯經云，爾時觀自在菩薩摩訶薩告具壽舍利子，言矣。此等經文分明觀音說見，非佛直說。然今佛在鷲峯山釋事，一往難意得。付之一義云，羅什玄奘義淨等所譯經，別觀音說不見之。爾者如來直說可心得。但於異譯經者，隨三藏意樂，如此異說有之，必不可和會。一義云，如來加觀音說之，仍歸本皆佛說也。故佛在鷲峯山等有御釋也。一義云，智論等意菩薩天人等所說名佛說見。

b. 譯本

(Śāri)，名字即為母名「舍利」加上「子」(putra)之意，亦被翻譯為鷲鷲子、身子、秋露子。

《秘》：此經數翻譯。第一羅什三藏譯。今所說本是³。次唐遍覺三藏⁴翻。題無佛說摩訶四字。五蘊下加等字。遠離下除一切字。陀羅尼後無功能。次大周義淨三藏本。題省摩訶字。真言後加功能。又法月及般若兩三藏翻。並有序分·流通。又陀羅尼集經第三卷說此真言法。經題與羅什同⁵。

〈按〉：現存於大正藏中，《心經》有七個譯本。其中略本兩個，廣本五個。所謂廣本，就是具備序分、正宗分和流通分這三大部分；而略本僅有正宗分部分。⁶

兩個略本：

一、《摩訶般若波羅蜜大明咒經》（402-413年），姚秦·鳩摩羅什譯

二、《般若波羅蜜多心經》（649年），唐·玄奘譯

五個廣本：

³ 現存鳩摩羅什譯本題為《摩訶般若波羅蜜大明咒經》（T08, no. 250, p. 847c10），現通行本為玄奘法師所譯，題為《般若波羅蜜多心經》（T08, no. 251, p. 848c3）。

⁴ 玄奘法師於麟德元年（664年）圓寂後，唐高宗為了表達敬意，尊其為「大遍覺」法師。

⁵ 現存《大正藏》第十八卷，題為《佛說陀羅尼集經》，〈般若波羅蜜多大心經〉。

⁶ 至趙宋，《心經》曾有十一次翻譯成漢文的記載，但其中四譯已失傳。另據林光明在《梵藏自學》中提出，至清初共有二十二本漢譯。至近代，學習梵藏語者眾，《心經》被譯成漢文次數不計其數。

- 一、《普遍智藏般若波羅蜜多心經》（738年），唐·法月重譯
- 二、《般若波羅蜜多心經》（790年），唐·般若與利言合譯
- 三、《般若波羅蜜多心經》（燉煌石室本），唐·法成譯
- 四、《般若波羅蜜多心經》（847-859年），唐·智慧輪譯
- 五、《佛說聖佛母般若波羅蜜多經》（980-1000年），宋·施護譯

《聞書》：什公舌不燒是般若德也，即所譯經契達冥意故，致不思議驗，加之玄奘法師渡天之時，鬼神所授與即此本也，故諸師翻傳中，什公所譯殊勝故，高祖以之為釋本經歟，大師深意輒難測量之。……問：依貞元開元錄，並智光真興等釋，題額內文全非什公譯，何高祖獨釋今所說本在乎？……答：此事古來未決也，然從古存二義，一義云羅什所譯經有二本，謂貞元開元錄，智光真興等所覽本。大師文鑒等所覽本，二本也。依之濟暹開門決，什公所譯心經有五本，追可勘之。

c.以「心」義表顯密之不同

《秘》：言般若心者。此菩薩有身心等陀羅尼。是經真言即大心呪。依此心真言得般若心名。或云。略出大般若經心要故名心，不是別會說，所謂如有龍之蛇鱗。

《秘鍵鈔》：已下因《陀羅尼集經》釋，付般若心得名，辨顯密王同。……顯家諸師取大般若心要故題般若心取義。今大師御意說般若菩薩大心真言教題般若心釋成。此時般若即般若菩薩即指人言也，是顯密差別也。……《陀羅尼集經》因所釋也。隨而此菩薩大心咒等彼經說之，付其有身心等陀羅尼者，彼經身心印及心真言等說之，仍等言等身心印等，陀羅尼當其中大心咒小心咒等⁷……一義云揭諦等真言則身心陀羅尼可心得見。……

或云略出，別會說此對高祖御自釋被舉他師說也，付其或云所指，專指花嚴香象法相慈恩等相當……提婆注《心經》序云，撰錄大般若要言用顯幽秘義，故號般若波羅蜜多心經也。文鑒注云，今此經者，六百卷之中心十二分之樞要；無待注云，《般若波羅蜜多心經》者，大般若經中略出也。……高祖御意說般若菩薩三摩地門，秘密經也。仍般若心得名約心真言。隨又別會說也。爾今被舉他師釋事，為所破出之，仍非被許彼說，御釋先《心經》得名約心真言，非大般若心要事。《陀羅尼集經》說分明也。舉今揭諦等

⁷ 《陀羅尼集經》卷3〈佛說跋折囉功能法相品〉：「『呪曰：『跢姪他(一)揭帝揭帝(二)波羅揭帝(三)波囉僧揭帝(四)菩提(五)莎訶(六)』』是大心呪用大心印，作諸壇處一切通用。『般若小心陀羅尼呪曰：『跢姪他(一)揭帝揭帝(二)波囉民(彌忍反)揭帝(三)波囉若(若冶反)[39]他(四)莎訶(五)』』用小心印，通一切用。」

真言，說般若菩薩大心真言故。又羅什所譯經，題《摩訶般若波羅蜜大明咒經》，此心言替大明咒，知心言約大心真言云事。……

所謂如有龍之蛇鱗……此譬直能破言也，意龍有蛇鱗是如不云蛇，秘密般若心經有大般若等文言，是不可云顯經云，御釋意也。此秘密心經為龍，顯略大般若為蛇御釋意也。……

2. 以五分廣釋經文

《秘》：此經總有五分。第一人法總通分。觀自在至度一切苦厄是。第二分別諸乘分。色不異空至無所得故是。第三行人得益分。菩提薩埵至三藐三菩提是也。第四總歸持明分。故知般若至真實不虛是也。第五祕藏真言分。ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ 是也。

《聞書》：問五分建立有何表示乎？答：總別二意有之，約總云之一宗綱領不可過五智，故第一人法總通分，大圓鏡智也，謂如圓鏡，萬像影現說故名總通菩提心，萬法總體故云總通，因有總持德故云總通分。第二分別諸乘分者，南方平等性智修行德也。第三行人得益分，西方證菩提德也。第四總歸持明分者，北方入涅槃不空成就德也。